



Jeff Lemire's
SWEET TOOTH

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Jim Mickle | Beth Schwartz

EPISODE 3.04

"Beyond the Sea"

Uma descoberta perturbadora no mar força Gus a assumir uma tarefa sombria à medida que a tensão aumenta entre seus companheiros. Em terra, um inimigo interroga Becky.

Escrito por:
Kseniya Melnik | Noah Griffith | Daniel Stewart

Dirigido por:
Robyn Grace

Transmissão:
06.06.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

SWEET TOOTH is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Nonso Anozie	...	Tommy Jepperd
Christian Convery	...	Gus
Adeel Akhtar	...	Dr. Aditya Singh
Stefania LaVie Owen	...	Bear
Naledi Murray	...	Wendy
Amy Seimetz	...	Birdie
Rosalind Chao	...	Zhang
Kelly Marie Tran	...	Rosie
Cara Gee	...	Siana
Ayazhan Dalabayeva	...	Nuka
James Brolin	...	Narrator (voice)
Louise Jiang	...	Ginger
Joe Witkowski	...	Tex
Antonio Te Maioha	...	Orleans
George Ferrier	...	Jordan
Leo Maggs	...	Darwin
John Leigh	...	Captain Stafford
Amie Donald	...	Wolf Boy #2

1

00:00:11,177 --> 00:00:13,179
[música esperançosa]

2

00:00:16,808 --> 00:00:18,810
[conversas indistintas]

3

00:00:30,030 --> 00:00:31,656
[homem] Bem-vindos a bordo, pessoal.

4

00:00:32,240 --> 00:00:33,491
Sou o capitão Stafford.

5

00:00:34,284 --> 00:00:35,285
Bom...

6

00:00:36,244 --> 00:00:38,455
eu sei que passaram por muita coisa.

7

00:00:39,289 --> 00:00:43,918
Todos nós enfrentamos mais tragédias
e perdas do que podemos suportar.

8

00:00:45,545 --> 00:00:48,256
Mas... isso muda hoje.

9

00:00:49,007 --> 00:00:51,968
Porque hoje nós vamos pro Canadá.

10

00:00:52,802 --> 00:00:55,221
Não há como saber o que nos aguarda.

11

00:00:55,722 --> 00:00:58,183
Mas, por enquanto, estamos seguros.

12

00:01:01,311 --> 00:01:05,565

Então... sorriam. Abracem a pessoa ao lado,

13

00:01:05,648 --> 00:01:09,027
e vamos honrar a memória daqueles
que perdemos ao longo do caminho

14

00:01:09,110 --> 00:01:10,570
fazendo o que eles gostariam

15

00:01:10,653 --> 00:01:12,989
que estivéssemos fazendo
por chegar até aqui.

16

00:01:14,783 --> 00:01:15,658
Comemorando!

17

00:01:15,742 --> 00:01:17,494
- [passageiro] É!
- Solta o som, DC!

18

00:01:17,577 --> 00:01:19,204
[conversas animadas]

19

00:01:19,287 --> 00:01:20,789
[passageiros exclamam]

20

00:01:20,872 --> 00:01:22,791
[música animada]

21

00:01:24,667 --> 00:01:28,463
[narrador] Todos nós queremos
ser lembrados de alguma forma.

22

00:01:28,546 --> 00:01:31,049
A pergunta sempre é: "Como?"

23

00:01:31,674 --> 00:01:33,927
Como gostaríamos de ser lembrados?"

24
00:01:35,220 --> 00:01:37,847
Aceitando o fim docilmente?

25
00:01:38,765 --> 00:01:42,060
Ou carregando o peso do mundo nos ombros?

26
00:01:42,936 --> 00:01:47,023
Seja lá como for, uma coisa é certa.

27
00:01:47,565 --> 00:01:52,278
Todos queremos saber
que deixamos este mundo fazendo algo bom.

28
00:01:52,362 --> 00:01:55,156
Que nossas vidas realmente
significaram algo.

29
00:01:55,240 --> 00:01:57,242
[música continua]

30
00:01:58,827 --> 00:02:00,829
[música se torna distorcida, termina]

31
00:02:00,912 --> 00:02:02,914
[música de aventura]

32
00:02:08,086 --> 00:02:09,254
Conseguimos.

33
00:02:09,337 --> 00:02:10,505
Bem na hora.

34
00:02:11,047 --> 00:02:12,632

[Dr. Singh] Alô!

35

00:02:14,008 --> 00:02:16,594
[sino do navio tocando]

36

00:02:20,682 --> 00:02:22,684
[música animada tocando na festa]

37

00:02:29,482 --> 00:02:31,484
Dá a outra mão. Um, dois...

38

00:02:31,568 --> 00:02:33,486
- [grunhe]
- [Dr. Singh] Força.

39

00:02:38,283 --> 00:02:39,200
[Jepp grunhe]

40

00:02:44,914 --> 00:02:46,291
Cadê todo mundo?

41

00:02:49,210 --> 00:02:51,921
- Talvez não devêssemos estar aqui.
- [Jepp] É, sobre isso...

42

00:02:57,760 --> 00:02:59,387
Não vamos a lugar nenhum.

43

00:03:09,898 --> 00:03:13,067
Parece que eles tiveram
uma baita de uma festa por aqui.

44

00:03:13,610 --> 00:03:15,695
E depois? Todo mundo evaporou?

45

00:03:15,778 --> 00:03:18,281

Vai ver que eles tão dormindo nas cabines.

46

00:03:18,364 --> 00:03:19,699
Incluindo a tripulação toda?

47

00:03:19,782 --> 00:03:22,035
[música tensa]

48

00:03:22,118 --> 00:03:24,245
Estamos parados. O motor tá desligado.

49

00:03:24,329 --> 00:03:25,830
[sino do navio tocando]

50

00:03:27,332 --> 00:03:30,418
Vou dar uma olhada.
Ver o que está acontecendo.

51

00:03:33,796 --> 00:03:35,590
Vocês dois, fiquem aqui.

52

00:03:36,174 --> 00:03:37,467
Eu vou cuidar dele.

53

00:03:43,514 --> 00:03:45,516
[música intensifica]

54

00:03:55,860 --> 00:03:57,862
[música sinistra]

55

00:03:58,863 --> 00:04:00,698
[Jepp] Olá? Tem alguém aqui?

56

00:04:20,134 --> 00:04:22,428
[música perturbadora]

57

00:04:24,931 --> 00:04:25,932
[ofegando]

58

00:04:26,015 --> 00:04:27,183
[música intensifica]

59

00:04:28,393 --> 00:04:29,519
[nota aguda]

60

00:04:29,602 --> 00:04:31,854
Falei pra vocês ficarem onde estavam.
Agora voltem.

61

00:04:31,938 --> 00:04:33,564
- Mas o que que houve?
- O que aconteceu?

62

00:04:33,648 --> 00:04:35,483
[Jepp] Não podemos ficar.
Anda, anda, anda.

63

00:04:35,566 --> 00:04:38,653
- [Dr. Singh] O que que você encontrou?
- [Jepp] Anda, Gus, entra aí.

64

00:04:43,616 --> 00:04:45,076
Continua, Gus. Não para.

65

00:04:47,662 --> 00:04:49,664
[música intensifica, termina]

66

00:04:52,500 --> 00:04:54,711
Jepp, que que foi? Que que você encontrou?

67

00:04:57,171 --> 00:05:00,008
O Flagelo tá no navio, não tá?

Você foi exposto?

68

00:05:00,091 --> 00:05:01,259
Eu não sei.

69

00:05:01,342 --> 00:05:05,680
- É muito importante saber se foi exposto...
- Já falei que eu não sei!

70

00:05:07,515 --> 00:05:10,518
Uma coisa é certa, não podemos ficar aqui.
Não tem comida, não tem água.

71

00:05:10,601 --> 00:05:14,856
- Nada importa se não ligarmos o motor.
- Nada importa mesmo se foi exposto.

72

00:05:14,939 --> 00:05:16,566
Eu não fui exposto!

73

00:05:20,028 --> 00:05:22,864
Tá legal? [hesitando] Eu tô bem.

74

00:05:25,616 --> 00:05:26,826
Como você sabe?

75

00:05:27,910 --> 00:05:30,204
[música inquietante]

76

00:05:30,288 --> 00:05:31,289
Jepp?

77

00:05:34,417 --> 00:05:36,836
[música intensifica]

78

00:05:36,919 --> 00:05:37,920

[música termina]

79

00:05:41,090 --> 00:05:43,092
[filho da Rosie choramingando]

80

00:05:43,176 --> 00:05:44,177
[Rosie arfa]

81

00:05:45,261 --> 00:05:46,512
[choraminga]

82

00:05:46,596 --> 00:05:48,514
Eu não consigo parar o sangramento.

83

00:05:50,350 --> 00:05:51,351
[Becky] Me desculpa.

84

00:05:53,561 --> 00:05:55,521
Eu não vi que ele era um híbrido.

85

00:06:01,486 --> 00:06:02,487
[ambas grunhem]

86

00:06:03,863 --> 00:06:06,491
E se ele não fosse? O que faria?

87

00:06:08,034 --> 00:06:09,619
[música ameaçadora]

88

00:06:13,164 --> 00:06:14,832
Você machucou o meu filho.

89

00:06:17,293 --> 00:06:20,046
Me dá uma boa razão pra não machucar você.

90

00:06:20,129 --> 00:06:20,963
[Tex] Rosie.

91
00:06:21,047 --> 00:06:22,548
[veículo se aproximando]

92
00:06:30,223 --> 00:06:31,307
[freio range]

93
00:06:31,391 --> 00:06:34,018
[portas abrem]

94
00:06:35,478 --> 00:06:36,854
Tá fazendo o que aqui?

95
00:06:37,647 --> 00:06:39,357
Eu estava preocupada com você.

96
00:06:40,191 --> 00:06:41,567
Um minuto estávamos conversando,

97
00:06:41,651 --> 00:06:43,486
depois não consegui falar
com você. Cadê ele?

98
00:06:44,737 --> 00:06:47,740
Onde é que ele está, Rosie?
O garoto cervo.

99
00:06:49,283 --> 00:06:51,869
A gente vai achar,
porque agora pegamos ela.

100
00:06:51,953 --> 00:06:54,038
[música de suspense]

101

00:06:56,874 --> 00:06:58,835
Uma simples adolescentezinha?

102

00:06:58,918 --> 00:07:02,880
Ela tava viajando com eles.
Vai dizer pra onde estão indo.

103

00:07:02,964 --> 00:07:05,967
Eu assumo daqui pra frente
e você cuida do seu filho.

104

00:07:08,386 --> 00:07:10,388
Vamos levar nossa nova convidada pra casa.

105

00:07:10,972 --> 00:07:13,433
Nós duas vamos ter uma conversinha.

106

00:07:16,769 --> 00:07:18,771
[filho da Rosie choramingando]

107

00:07:21,357 --> 00:07:22,900
[música militar]

108

00:07:28,823 --> 00:07:30,825
[ofegando]

109

00:07:38,791 --> 00:07:40,793
[música tensa]

110

00:07:47,592 --> 00:07:48,593
[música terminando]

111

00:07:51,095 --> 00:07:53,556
- Temos que fazer esse barco andar.
- [Dr. Singh] Ele tá certo.

112

00:07:53,639 --> 00:07:54,724
[Gus] Como a gente faz isso?

113

00:07:54,807 --> 00:07:56,976
Um de nós tem que chegar até a ponte,

114

00:07:57,059 --> 00:07:59,395
e então talvez a gente consiga
ligar o motor.

115

00:07:59,979 --> 00:08:02,023
Só tem um probleminha com o seu plano.

116

00:08:04,192 --> 00:08:05,485
A doença ainda tá por aí.

117

00:08:07,236 --> 00:08:10,072
Bom... nós temos que fazer alguma coisa.

118

00:08:10,156 --> 00:08:13,367
[Jepp] Que história é essa de "nós"?
Você deu sorte de ter parado aqui.

119

00:08:13,451 --> 00:08:15,995
É você que devia ter ficado na praia
e não as irmãs.

120

00:08:16,078 --> 00:08:17,205
Tô aqui pelo Gus.

121

00:08:17,288 --> 00:08:19,207
- Sem essa de "destino" de novo!
- [porta fecha]

122

00:08:19,290 --> 00:08:20,124
Gus?

123

00:08:21,042 --> 00:08:22,835
Não, espera! Não!

124

00:08:22,919 --> 00:08:24,337
A gente... O que vai fazer?

125

00:08:24,420 --> 00:08:26,464
Eu vou lá pra ponte
pra descobrir o que aconteceu.

126

00:08:26,547 --> 00:08:28,174
Me escuta. Você não pode fazer isso.

127

00:08:28,799 --> 00:08:31,928
Eu sou o único que pode.
Eu não fico doente, esqueceu?

128

00:08:32,011 --> 00:08:35,389
[Jepp] Talvez não,
mas as flores roxas podem afetar você.

129

00:08:36,641 --> 00:08:39,101
Vou tomar cuidado. Prometo.

130

00:08:39,685 --> 00:08:40,686
Bico Doce, você...

131

00:08:40,770 --> 00:08:42,271
Jepp, confia em mim.

132

00:08:43,064 --> 00:08:44,690
Eu vou descobrir o que tá rolando.

133

00:08:46,943 --> 00:08:48,861
Tentem não se matar
enquanto eu estiver lá.

134
00:08:49,987 --> 00:08:51,113
Gus...

135
00:08:54,617 --> 00:08:55,701
Ele vai ficar bem.

136
00:08:56,827 --> 00:08:59,205
Você tem ideia do que ele vai ver por aí?

137
00:09:00,414 --> 00:09:01,415
O que que é pior?

138
00:09:02,875 --> 00:09:04,377
O Gus ver a morte?

139
00:09:05,670 --> 00:09:06,671
Ou morrer?

140
00:09:07,588 --> 00:09:09,590
[música sombria]

141
00:09:19,433 --> 00:09:22,311
[navio rangendo]

142
00:09:25,606 --> 00:09:27,608
[música sinistra]

143
00:10:01,934 --> 00:10:03,936
[música continua]

144
00:10:12,153 --> 00:10:15,364
PARA O MEU FILHO
COM AMOR, PAPAÍ

145

00:10:18,534 --> 00:10:20,036
[ruído ao longe]

146
00:10:29,378 --> 00:10:30,338
[nota sinistra]

147
00:10:30,421 --> 00:10:31,631
[Gus exclama suavemente]

148
00:10:32,965 --> 00:10:33,966
[ofegando]

149
00:10:38,095 --> 00:10:39,263
[grita]

150
00:10:39,347 --> 00:10:40,264
[nota assustadora]

151
00:10:40,348 --> 00:10:42,141
[grita, ofega]

152
00:10:45,519 --> 00:10:46,354
[rádio estala]

153
00:10:46,437 --> 00:10:47,521
[homem no rádio] Alô?

154
00:10:51,942 --> 00:10:53,402
Tem mais alguém por aí?

155
00:10:54,904 --> 00:10:57,740
Alguém, por favor, responda.

156
00:11:02,078 --> 00:11:03,120
Alô?

157
00:11:03,204 --> 00:11:04,288
Alô?

158
00:11:06,040 --> 00:11:07,750
[expira] Graças a Deus.

159
00:11:08,376 --> 00:11:10,002
Achei que só eu tinha sobrado.

160
00:11:11,170 --> 00:11:12,171
Quem é você?

161
00:11:12,254 --> 00:11:14,131
[música suave, reflexiva]

162
00:11:15,424 --> 00:11:16,509
Sou o Gus.

163
00:11:18,969 --> 00:11:19,970
Quem é você?

164
00:11:21,222 --> 00:11:23,265
Darwin. O imediato.

165
00:11:25,768 --> 00:11:26,852
Onde você tá?

166
00:11:28,062 --> 00:11:29,021
Eu...

167
00:11:29,605 --> 00:11:30,815
Eu tô na minha cabine.

168
00:11:32,024 --> 00:11:34,110
Devo ter voltado pra cá de alguma forma.

169

00:11:34,193 --> 00:11:36,612
Eu fiquei muito bêbado ontem e apaguei.

170

00:11:36,696 --> 00:11:38,197
Quando eu acordei pela manhã...

171

00:11:40,032 --> 00:11:41,242
todo mundo tinha sumido.

172

00:11:43,411 --> 00:11:44,495
Por causa do Flagelo.

173

00:11:45,663 --> 00:11:46,497
É.

174

00:11:48,124 --> 00:11:50,209
Acho que é por isso que eu ainda tô vivo.

175

00:11:53,754 --> 00:11:54,880
Mas e você?

176

00:11:56,090 --> 00:11:57,508
Como é que ainda tá vivo?

177

00:12:05,975 --> 00:12:06,976
Eu sou imune.

178

00:12:10,187 --> 00:12:11,439
[Darwin] Você é um híbrido.

179

00:12:14,191 --> 00:12:15,067
Aham.

180

00:12:17,278 --> 00:12:18,446

Entrei escondido.

181

00:12:19,739 --> 00:12:22,116
Procurando minha mãe.

182

00:12:23,659 --> 00:12:26,454
Ela tá numa cidade
no extremo Norte do Alasca.

183

00:12:29,331 --> 00:12:30,624
Eu não acredito.

184

00:12:31,125 --> 00:12:33,878
Você é o único a bordo
que tá perfeitamente seguro.

185

00:12:38,883 --> 00:12:40,926
Significa que eu posso consertar tudo.

186

00:12:41,844 --> 00:12:44,513
Mas vou precisar da sua ajuda.
Eu tô procurando a ponte

187

00:12:44,597 --> 00:12:46,557
pra descobrir
por que o motor tá desligado.

188

00:12:46,640 --> 00:12:48,100
Pode me dizer o que procurar?

189

00:12:49,226 --> 00:12:51,854
Claro. Na verdade, eu posso, sim.

190

00:12:54,982 --> 00:12:56,025
Caramba.

191

00:12:57,067 --> 00:12:58,944
Acho que gente pode sair dessa vivo.

192
00:12:59,028 --> 00:13:01,864
Confia em mim.
A gente vai sair dessa vivo.

193
00:13:03,073 --> 00:13:04,074
Tá legal.

194
00:13:04,700 --> 00:13:05,701
Tá legal.

195
00:13:06,452 --> 00:13:07,495
Beleza, Gus.

196
00:13:08,162 --> 00:13:10,206
Procura a escada mais próxima e sobe.

197
00:13:19,131 --> 00:13:20,966
[Sra. Zhang] Não fica aí parada, meu bem.

198
00:13:21,050 --> 00:13:24,136
Você deve estar faminta
depois dessa longa jornada que teve.

199
00:13:25,137 --> 00:13:26,889
[Becky] Eu não tô com fome.

200
00:13:27,848 --> 00:13:29,642
E não como carne de porco.

201
00:13:29,725 --> 00:13:32,394
Experimenta pelo menos o pão de milho.

202
00:13:32,478 --> 00:13:36,315

Meu chef Arlo ganhou o Concurso
de Culinária do Sudoeste 5 anos seguidos.

203

00:13:36,398 --> 00:13:39,610

Juro que nunca comeu nada igual. Mmm.

204

00:13:39,693 --> 00:13:41,487

Tá perdendo o seu tempo.

205

00:13:42,530 --> 00:13:43,823

Eu não vou falar.

206

00:13:45,825 --> 00:13:46,951

Coitadinha.

207

00:13:48,035 --> 00:13:49,119

Você tinha o quê?

208

00:13:50,037 --> 00:13:52,248

Cinco anos quando tudo isso começou?

209

00:13:53,707 --> 00:13:56,961

Você nunca teve um gostinho
de como a vida era antes de tudo isso.

210

00:13:58,796 --> 00:13:59,797

Naquela época..

211

00:14:01,966 --> 00:14:03,384

a vida era maravilhosa.

212

00:14:05,010 --> 00:14:06,512

E pessoas eram pessoas.

213

00:14:07,471 --> 00:14:11,016

Deixa eu adivinhar,

agora quer trazer as pessoas de volta?

214

00:14:12,560 --> 00:14:14,270
Exatamente isso.

215

00:14:14,353 --> 00:14:17,064
Viu? Sabia que era esperta.

216

00:14:17,147 --> 00:14:18,315
Se me conhece,

217

00:14:18,399 --> 00:14:20,818
- devia saber que tá perdendo tempo.
- Eu te conheço, Becky.

218

00:14:22,486 --> 00:14:24,488
Ou devia te chamar de Ursa?

219

00:14:28,409 --> 00:14:30,661
Ex-líder do Exército Animal?

220

00:14:31,537 --> 00:14:35,624
Defensora de todos os híbridos,
excluindo meu neto, é claro.

221

00:14:37,042 --> 00:14:39,211
Você causou um belo estrago nele.

222

00:14:39,295 --> 00:14:40,963
[filho da Rosie uiva ao longe]

223

00:14:41,046 --> 00:14:42,298
Está ouvindo?

224

00:14:43,924 --> 00:14:46,927
Esse uivo de dor e sofrimento?

225

00:14:49,763 --> 00:14:52,433
Ficaria surpresa
se ele sobreviver até amanhã.

226

00:14:59,064 --> 00:15:00,232
Você não pôde evitar.

227

00:15:01,859 --> 00:15:04,945
Estava com raiva e confusa.

228

00:15:06,697 --> 00:15:08,741
E eu entendo o motivo.

229

00:15:08,824 --> 00:15:10,409
Desde a morte dos seus pais,

230

00:15:11,410 --> 00:15:15,998
você tem procurado pela única coisa
que sempre quis, mas nunca encontrou.

231

00:15:16,832 --> 00:15:18,292
E isso é uma família.

232

00:15:19,251 --> 00:15:22,630
Você quer uma família, Becky.
Assim como todos nós.

233

00:15:24,173 --> 00:15:25,799
Mas você merece muito mais

234

00:15:25,883 --> 00:15:28,636
do que aquela gangue
com quem você se juntou.

235

00:15:29,428 --> 00:15:31,597

Você merece uma família de verdade.

236

00:15:33,265 --> 00:15:36,268
Uma que te ame e que lembre de você.

237

00:15:37,645 --> 00:15:41,398
E isso significa ter filhos
que sejam sangue do seu sangue.

238

00:15:44,026 --> 00:15:46,987
Você sabe o que dizem.
Nada é mais forte que laço de sangue.

239

00:15:52,368 --> 00:15:53,702
Qual é a graça, querida?

240

00:15:57,039 --> 00:15:59,458
É que você não entende nada dessa frase.

241

00:16:02,294 --> 00:16:04,296
Já que sabe tanto sobre mim,

242

00:16:05,673 --> 00:16:08,884
me surpreende não saber
que os meus pais eram professores.

243

00:16:10,511 --> 00:16:12,221
Pessoas muito inteligentes.

244

00:16:13,681 --> 00:16:17,768
Um dia, quando eu era pequena,
eles disseram que eu ia ter uma irmãzinha.

245

00:16:19,520 --> 00:16:21,063
Só que eu sou adotada.

246

00:16:21,689 --> 00:16:23,649
E eles me disseram essa frase.

247

00:16:23,732 --> 00:16:25,317
"Nada é mais forte que laço de sangue."

248

00:16:25,401 --> 00:16:27,778
Mas eles explicaram
que as pessoas entendem errado.

249

00:16:29,530 --> 00:16:33,367
Nada é mais forte... que o laço de sangue.

250

00:16:35,411 --> 00:16:37,329
Famílias são ligadas pelo nascimento.

251

00:16:38,497 --> 00:16:39,707
Mas os laços...

252

00:16:42,501 --> 00:16:44,670
de sangue são aqueles forjados
em batalhas.

253

00:16:47,297 --> 00:16:49,883
Significa que os relacionamentos
que escolhemos

254

00:16:49,967 --> 00:16:52,636
são mais fortes que aqueles
com os quais nascemos.

255

00:16:54,179 --> 00:16:57,933
Eu sempre me perguntei por que essa frase
me acompanha desde tão pequena.

256

00:16:58,017 --> 00:16:59,977
[matilha rosnando, ladrando]

257

00:17:00,811 --> 00:17:02,896
O que foi que deixou vocês tão agitados?

258

00:17:05,983 --> 00:17:07,067
Mas agora eu sei.

259

00:17:09,737 --> 00:17:13,323
É pra eu explicar essa frase
pra gente ignorante como você.

260

00:17:17,202 --> 00:17:20,456
Acho que ainda não entendeu
com quem está lidando, docinho.

261

00:17:23,375 --> 00:17:25,210
Eu sempre consigo o que eu quero.

262

00:17:25,294 --> 00:17:28,964
E, de um jeito ou de outro,
vai me ajudar a encontrar esse moleque.

263

00:17:29,715 --> 00:17:31,091
A única pergunta é:

264

00:17:31,175 --> 00:17:34,261
vai fazer isso do jeito fácil
ou do jeito difícil?

265

00:17:37,097 --> 00:17:38,348
Pense bem nisso.

266

00:17:39,975 --> 00:17:41,268
Mas não demore muito.

267

00:17:47,149 --> 00:17:48,525

[porta abre]

268

00:17:57,284 --> 00:17:58,285

[porta fecha]

269

00:18:04,625 --> 00:18:05,626

[ferramenta clica]

270

00:18:06,835 --> 00:18:07,961

Algum tremor?

271

00:18:10,005 --> 00:18:12,091

Se tivesse, teria te contado.

272

00:18:14,510 --> 00:18:18,180

Mesmo que a sua hora tenha chegado,
não se preocupe.

273

00:18:19,306 --> 00:18:20,516

Eu vou cuidar dele.

274

00:18:22,059 --> 00:18:23,936

O que é que isso significa?

275

00:18:24,019 --> 00:18:25,604

[Dr. Singh] Eu já falei antes.

276

00:18:26,271 --> 00:18:28,065

Não vou morrer nessa jornada.

277

00:18:28,565 --> 00:18:29,525

E eu vou?

278

00:18:30,651 --> 00:18:31,610

Bom...

279

00:18:32,611 --> 00:18:35,948
Eu... eu vi como você tem andado

280

00:18:36,657 --> 00:18:38,117
quando ninguém tá olhando.

281

00:18:39,159 --> 00:18:40,744
Você viveu uma vida brutal.

282

00:18:41,745 --> 00:18:44,456
Mesmo antes do Esfacelamento. [grunhe]

283

00:18:45,249 --> 00:18:47,876
[grunhindo] Se o Flagelo não te pegar...

284

00:18:50,671 --> 00:18:53,966
suas velhas feridas de batalha vão,
e em breve.

285

00:18:59,638 --> 00:19:02,057
[rindo]

286

00:19:05,102 --> 00:19:05,936
Que foi?

287

00:19:06,019 --> 00:19:07,229
[Dr. Singh] Nada, eu só...

288

00:19:07,980 --> 00:19:09,314
Só pensei uma coisa.

289

00:19:09,398 --> 00:19:12,192
O capitão James Thacker viajou pro Alasca

290

00:19:12,276 --> 00:19:15,112

há quase um século
na esperança de mudar o mundo.

291

00:19:15,195 --> 00:19:16,613
E agora nós estamos aqui,

292

00:19:17,114 --> 00:19:19,158
navegando para o norte como ele fez,

293

00:19:19,867 --> 00:19:21,410
pra onde tudo começou.

294

00:19:22,202 --> 00:19:25,455
Me diz, isso é coincidência ou destino?

295

00:19:26,707 --> 00:19:27,624
Nenhum deles.

296

00:19:28,959 --> 00:19:33,213
As pessoas agem como se existisse
algo maior para lidar com isso.

297

00:19:33,714 --> 00:19:35,299
Para que isso tenha algum sentido.

298

00:19:36,800 --> 00:19:40,095
Mas vendo o que eu vi,
eu sei que é tudo besteira.

299

00:19:41,180 --> 00:19:43,682
Essa coisa de contos de fadas não existe.

300

00:19:43,765 --> 00:19:46,059
E ainda assim, você espera

301

00:19:47,144 --> 00:19:50,480

que um menininho com chifres de cervo

302

00:19:50,564 --> 00:19:53,609
seja uma criança inocente.. pra sempre.

303

00:19:55,235 --> 00:19:56,987
Agora, Sr. Jepperd,

304

00:19:57,654 --> 00:19:59,573
o destino nos uniu.

305

00:19:59,656 --> 00:20:04,453
E se por acaso meu punho acabasse
diretamente na sua fuça?

306

00:20:04,536 --> 00:20:05,954
Do que chamaria isso?

307

00:20:06,038 --> 00:20:08,457
[Dr. Singh] De nada,
porque não faria isso.

308

00:20:10,626 --> 00:20:12,669
O Gus jamais te perdoaria.

309

00:20:12,753 --> 00:20:13,795
[gritando] Desgraçado!

310

00:20:13,879 --> 00:20:15,214
- Vem aqui!
- [grunhe]

311

00:20:15,297 --> 00:20:18,258
Se lembra, não é?
Já nos encontramos dez anos atrás.

312

00:20:18,342 --> 00:20:21,136
- Do que é que está falando?
- Crescent City!

313
00:20:21,720 --> 00:20:23,263
Hospital Coração Sagrado!

314
00:20:24,640 --> 00:20:26,141
Dividimos um elevador.

315
00:20:28,977 --> 00:20:32,022
O mundo estava desmoronando.

316
00:20:33,232 --> 00:20:36,109
E sua esposa
tinha acabado de dar à luz seu filho.

317
00:20:36,193 --> 00:20:38,195
[música sombria]

318
00:20:39,279 --> 00:20:40,280
Então, me diga.

319
00:20:42,199 --> 00:20:46,245
Eu consegui convencer você
a voltar pra ele?

320
00:20:56,296 --> 00:20:57,297
[porta abre]

321
00:20:59,258 --> 00:21:01,009
[Gus] Consegui. Eu tô na ponte.

322
00:21:02,177 --> 00:21:04,930
[Darwin no rádio] Muito bem,
agora procura o diário do capitão.

323

00:21:05,847 --> 00:21:10,352

É um livro onde ele anota observações.
Eu espero que conte o que aconteceu.

324

00:21:12,479 --> 00:21:13,480

Gus?

325

00:21:16,692 --> 00:21:17,526

Achei.

326

00:21:17,609 --> 00:21:20,195

Tá, preciso que leia
as últimas anotações pra mim.

327

00:21:20,862 --> 00:21:22,656

Você sabe ler, não sabe?

328

00:21:22,739 --> 00:21:24,032

É, eu sei ler.

329

00:21:33,792 --> 00:21:34,960

Tá legal, lá vai.

330

00:21:35,711 --> 00:21:39,589

"1h14 da manhã. O médico Caraway informou

331

00:21:39,673 --> 00:21:44,303

que a passageira Quintana Stanley
testou positivo para Juízo Final."

332

00:21:44,386 --> 00:21:46,305

[Darwin] A mulher de gorro verde.

333

00:21:47,973 --> 00:21:52,436

"1h55 da manhã.

Mais quatro passageiros testaram positivo.

334

00:21:52,519 --> 00:21:55,022
Eu e minha tripulação
estamos fazendo o que podemos.

335

00:21:56,732 --> 00:22:01,737
5h31 da manhã.
A passageira Stanley faleceu.

336

00:22:01,820 --> 00:22:05,824
Meus homens lançaram o corpo dela ao mar
conforme minhas ordens,

337

00:22:05,907 --> 00:22:08,410
mas temo que ela não será a última.

338

00:22:10,954 --> 00:22:15,167
11h18 da manhã. Mais da metade
dos passageiros desse navio já faleceu.

339

00:22:16,001 --> 00:22:17,627
Vários da minha tripulação também.

340

00:22:19,379 --> 00:22:21,715
Lançamos os desafortunados ao mar,

341

00:22:21,798 --> 00:22:23,800
e eu desliguei o motor.

342

00:22:26,428 --> 00:22:28,096
Precisa parar aqui.

343

00:22:28,930 --> 00:22:31,391
Não podemos atracar novamente."

344

00:22:35,395 --> 00:22:36,355

Darwin?

345

00:22:37,939 --> 00:22:39,024
Continua.

346

00:22:39,649 --> 00:22:40,650
Termina.

347

00:22:43,070 --> 00:22:47,991
"14h59 da tarde. O fim está próximo.

348

00:22:49,242 --> 00:22:52,829
Eu fiz tudo o que eu pude.

349

00:22:56,792 --> 00:22:59,628
Darwin, meu garoto, se estiver lendo isso,

350

00:22:59,711 --> 00:23:02,964
espero que o destino tenha te salvado
já que eu não consegui.

351

00:23:04,299 --> 00:23:06,301
Tenho orgulho do homem que se tornou."

352

00:23:08,470 --> 00:23:10,472
- [rádio bipa]
- [música suave]

353

00:23:11,515 --> 00:23:12,682
Ele tá aí?

354

00:23:14,309 --> 00:23:15,977
O capitão Stafford?

355

00:23:19,523 --> 00:23:20,357
Tá.

356

00:23:26,071 --> 00:23:27,364
Ele era seu amigo?

357

00:23:29,658 --> 00:23:30,534
Era.

358

00:23:31,910 --> 00:23:33,787
Era mais como um pai, na verdade.

359

00:23:35,080 --> 00:23:37,499
Ele me acolheu
quando eu realmente precisava.

360

00:23:41,753 --> 00:23:43,755
[estática no rádio]

361

00:23:57,894 --> 00:24:00,272
O capitão Stafford parecia ser
um bom homem.

362

00:24:00,981 --> 00:24:01,982
É.

363

00:24:02,858 --> 00:24:03,859
Ele era.

364

00:24:05,026 --> 00:24:06,903
E temos que honrar os desejos dele.

365

00:24:07,404 --> 00:24:09,114
Não podemos religar o motor.

366

00:24:10,866 --> 00:24:13,702
Mas ele esperava
que você achasse um jeito de viver.

367

00:24:13,785 --> 00:24:15,662

"Isso precisa parar aqui."

368

00:24:15,745 --> 00:24:18,832

Essas foram as últimas ordens dele,
e eu preciso honrá-las.

369

00:24:25,380 --> 00:24:28,258

Eu não te contei
por que tô tentando achar minha mãe.

370

00:24:28,341 --> 00:24:31,303

Ela é uma cientista
em busca da cura pro Flagelo,

371

00:24:31,386 --> 00:24:33,221

e eu tenho que ajudar ela, mas...

372

00:24:33,930 --> 00:24:36,308

eu não posso fazer isso
se eu não chegar até lá.

373

00:24:37,225 --> 00:24:39,019

Então eu preciso da sua ajuda.

374

00:24:40,437 --> 00:24:43,690

Pra ajudar os amigos
que eu deixei pra trás... e você.

375

00:24:44,983 --> 00:24:47,986

Pra que ninguém mais
como o capitão Stafford precise morrer.

376

00:24:53,575 --> 00:24:54,951

Desculpa, Gus.

377

00:24:56,119 --> 00:24:57,120

Eu não posso.

378

00:25:10,759 --> 00:25:13,512

Olha, e se eu terminar
o que o capitão Stafford começou?

379

00:25:14,721 --> 00:25:15,805

Como assim?

380

00:25:18,141 --> 00:25:20,977

Ele tava jogando
todos os corpos no mar, não é?

381

00:25:21,061 --> 00:25:22,395

Pra se livrar da doença.

382

00:25:26,942 --> 00:25:28,652

Eu posso jogar o restante.

383

00:25:30,362 --> 00:25:32,864

Aí não vai ter mais a doença aqui
no navio.

384

00:25:35,867 --> 00:25:39,162

Você é só... uma criança, Gus.

385

00:25:42,082 --> 00:25:43,375

Não pode fazer isso.

386

00:25:45,252 --> 00:25:46,461

Mas eu preciso tentar.

387

00:25:49,839 --> 00:25:51,383

Aí você me ajuda, Darwin?

388
00:25:58,723 --> 00:25:59,724
Tá legal.

389
00:25:59,808 --> 00:26:01,810
[música assustadora]

390
00:26:09,109 --> 00:26:10,610
[Jepp] Então era você.

391
00:26:12,904 --> 00:26:15,282
Por que não disse alguma coisa antes?

392
00:26:17,742 --> 00:26:19,619
Nunca pareceu a hora certa.

393
00:26:23,290 --> 00:26:25,166
Foi o pior dia da minha vida.

394
00:26:29,045 --> 00:26:31,631
Foi um dia difícil pra mim também.

395
00:26:33,675 --> 00:26:35,218
Foi o dia em que eu percebi

396
00:26:35,969 --> 00:26:38,972
que não podia mais ajudar as pessoas,
que não podia curá-las.

397
00:26:39,848 --> 00:26:41,224
Fazê-las melhorar.

398
00:26:42,559 --> 00:26:43,685
[suspira]

399
00:26:44,728 --> 00:26:47,397

Depois disso,
eu só vi as pessoas morrerem.

400
00:26:51,860 --> 00:26:53,778
Eu me perdi naquele dia.

401
00:26:55,322 --> 00:26:56,740
E perdi minha esposa.

402
00:26:58,199 --> 00:27:01,453
Mesmo que tenha demorado
muito tempo pra perceber.

403
00:27:03,580 --> 00:27:05,582
[música triste]

404
00:27:08,460 --> 00:27:10,378
Aquela hora no elevador...

405
00:27:12,672 --> 00:27:13,923
eu tava com medo...

406
00:27:17,344 --> 00:27:21,181
de não ter o que era preciso
para ser um pai, um bom pai.

407
00:27:23,558 --> 00:27:24,893
Então eu hesitei.

408
00:27:28,897 --> 00:27:32,067
E, por causa disso,
também perdi minha esposa.

409
00:27:33,234 --> 00:27:34,402
E o meu filho.

410

00:27:38,031 --> 00:27:39,032
Mas...

411
00:27:40,533 --> 00:27:42,285
Gus me trouxe de volta...

412
00:27:45,288 --> 00:27:47,916
quando eu achava que não tinha mais volta.

413
00:27:52,504 --> 00:27:53,797
Você não percebe?

414
00:27:56,174 --> 00:27:58,385
Não existem coincidências.

415
00:28:00,261 --> 00:28:02,013
Eu e você, aqui,

416
00:28:03,515 --> 00:28:06,017
dez anos depois, juntos mais uma vez,

417
00:28:06,101 --> 00:28:07,977
contra todas as probabilidades.

418
00:28:11,272 --> 00:28:12,816
Por causa do Gus.

419
00:28:13,608 --> 00:28:14,818
Agora me diga,

420
00:28:16,111 --> 00:28:19,322
ainda acha que isso tudo é só besteira?

421
00:28:22,075 --> 00:28:23,326
Ou é algo mais?

422
00:28:44,514 --> 00:28:47,225
[música resoluta]

423
00:29:14,753 --> 00:29:16,755
[música intensifica]

424
00:29:16,838 --> 00:29:18,840
[música termina]

425
00:29:21,760 --> 00:29:23,762
[choraminga]

426
00:29:25,430 --> 00:29:26,431
[Rosie] Me desculpa.

427
00:29:34,606 --> 00:29:35,607
[porta abre]

428
00:29:37,734 --> 00:29:38,735
[porta fecha]

429
00:29:44,199 --> 00:29:47,368
A Zhang quer saber
se a garota já mudou de ideia.

430
00:29:53,291 --> 00:29:55,043
Vai ser do jeito difícil então.

431
00:29:56,461 --> 00:29:57,962
[música sinistra]

432
00:30:06,221 --> 00:30:07,138
[nota assustadora]

433
00:30:07,222 --> 00:30:08,556

[guarda grunhe]

434

00:30:08,640 --> 00:30:10,642
[música de ação]

435

00:30:13,853 --> 00:30:15,021
O que tá fazendo?

436

00:30:15,104 --> 00:30:17,816
O que parece que eu tô fazendo?
Tô tirando você daqui.

437

00:30:28,409 --> 00:30:30,829
Não tô entendendo. Como foi que você...

438

00:30:30,912 --> 00:30:32,914
Eu fui ferido na batalha do zoológico,

439

00:30:33,540 --> 00:30:36,668
mas o exército da Zhang
me achou e me acolheu.

440

00:30:36,751 --> 00:30:38,002
E por que tá me ajudando?

441

00:30:38,086 --> 00:30:40,046
Eu não podia deixar eles te torturarem.

442

00:30:40,129 --> 00:30:42,715
Mesmo que as coisas não tenham
dado certo entre nós.

443

00:30:44,092 --> 00:30:47,595
O garoto cervo,
era ele que você queria, não era?

444

00:30:49,389 --> 00:30:51,850
A gente tava indo pro Alasca
encontrar a mãe dele.

445

00:30:53,226 --> 00:30:54,727
Que bom que achou ele.

446

00:30:58,147 --> 00:30:59,274
Vamos.

447

00:31:00,775 --> 00:31:02,944
[conversas indistintas ao longe]

448

00:31:03,027 --> 00:31:06,406
Beleza. Tem uma caminhonete bem ali
e não tem ninguém olhando.

449

00:31:06,489 --> 00:31:07,866
[porta da caminhonete bate]

450

00:31:11,619 --> 00:31:12,745
Droga! Vamos!

451

00:31:14,455 --> 00:31:18,042
Nada como uma tentativa de fuga
pra animar um pouco as coisas.

452

00:31:19,752 --> 00:31:21,796
Qual é mesmo o seu nome, meu jovem?

453

00:31:22,505 --> 00:31:23,756
Jordan.

454

00:31:23,840 --> 00:31:27,677
Então, Jordan, você realmente tá
se mostrando útil por aqui. [ri]

455

00:31:28,803 --> 00:31:30,805
- Você armou pra mim.
- [Jordan] Eles vão pro Alasca.

456

00:31:30,889 --> 00:31:32,724
Eu te falei, querida,
de um jeito ou de outro,

457

00:31:32,807 --> 00:31:34,767
sempre consigo o que quero.

458

00:31:35,435 --> 00:31:36,311
Alasca, é?

459

00:31:37,604 --> 00:31:40,565
Lugarzinho popular.
Me arruma um telefone via satélite.

460

00:31:40,648 --> 00:31:42,275
[música tensa]

461

00:31:43,568 --> 00:31:45,570
[música intensifica, termina]

462

00:31:45,653 --> 00:31:46,988
[telefone tocando]

463

00:31:58,583 --> 00:31:59,500
[Siana] Alô?

464

00:32:01,502 --> 00:32:02,420
Alô?

465

00:32:07,133 --> 00:32:08,968
Se tiver alguém aí e puder me ouvir,

466
00:32:09,052 --> 00:32:11,429
eu temo que o dono
desse telefone tenha morrido.

467
00:32:12,180 --> 00:32:16,017
Por acaso, saberia me dizer
se ele cruzou o caminho

468
00:32:16,100 --> 00:32:18,144
com uma tal de Dra. Gertrude Miller?

469
00:32:18,770 --> 00:32:20,229
[nota de suspense]

470
00:32:20,313 --> 00:32:21,648
Quem tá falando aí?

471
00:32:22,690 --> 00:32:24,192
[tom de chamada encerrada]

472
00:32:24,275 --> 00:32:25,944
Partimos de manhã.

473
00:32:26,027 --> 00:32:28,154
- Vamos pro Alasca.
- O que tem no Alasca?

474
00:32:28,237 --> 00:32:29,656
Pelo visto, tudo.

475
00:32:32,116 --> 00:32:33,952
[navio rangendo]

476
00:32:35,453 --> 00:32:37,455
[música suave, inquietante]

477

00:32:58,601 --> 00:32:59,519
[rádio estala]

478

00:32:59,602 --> 00:33:02,480
[Darwin] Gus, você tá aí?

479

00:33:08,111 --> 00:33:09,028
Tô aqui.

480

00:33:12,615 --> 00:33:13,783
É que eu achei...

481

00:33:14,784 --> 00:33:16,703
as primeiras pessoas.

482

00:33:17,954 --> 00:33:19,038
Ah!

483

00:33:20,206 --> 00:33:21,207
Quem eram?

484

00:33:22,709 --> 00:33:24,585
Tinha todo tipo de gente.

485

00:33:25,837 --> 00:33:28,881
Agricultores, soldados, aposentados.

486

00:33:29,590 --> 00:33:30,967
Jovens como eu.

487

00:33:32,385 --> 00:33:34,512
Qualquer um que ainda quisesse viver.

488

00:33:34,595 --> 00:33:35,555
[rádio estala]

489
00:33:36,139 --> 00:33:37,223
Isso é todo mundo.

490
00:33:37,807 --> 00:33:39,600
Todo mundo quer viver, né?

491
00:33:42,353 --> 00:33:44,355
[música triste]

492
00:33:54,490 --> 00:33:57,618
ESTE LIVRO PERTENCE AO JUSTIN

493
00:34:00,163 --> 00:34:01,205
Justin.

494
00:34:04,417 --> 00:34:06,085
O nome dele era Justin.

495
00:34:28,608 --> 00:34:30,276
Era um garoto e o pai dele.

496
00:34:31,235 --> 00:34:33,237
[música triste]

497
00:34:45,833 --> 00:34:47,835
[choramingando]

498
00:35:07,480 --> 00:35:08,523
[Darwin] Gus?

499
00:35:08,606 --> 00:35:10,066
[música termina]

500
00:35:10,149 --> 00:35:11,651

Você tá bem?

501

00:35:14,153 --> 00:35:16,197
Eu não sei se eu consigo fazer isso.

502

00:35:17,240 --> 00:35:19,408
[hesitando] Eu achei
que eu conseguia, mas...

503

00:35:20,785 --> 00:35:21,869
acho que não dá.

504

00:35:23,454 --> 00:35:24,831
[Darwin] Não precisa fazer isso.

505

00:35:24,914 --> 00:35:26,749
É claro que eu preciso.

506

00:35:26,833 --> 00:35:28,709
Se eu não fizer, o Jepp vai morrer.

507

00:35:32,171 --> 00:35:34,924
O Flagelo tá por toda parte,
eu tenho muito medo de que ele pegue

508

00:35:35,007 --> 00:35:36,717
e que ele acabe morrendo também.

509

00:35:37,260 --> 00:35:40,555
E... é por isso
que eu preciso achar a minha mãe.

510

00:35:40,638 --> 00:35:44,517
Porque ela... Eu não sei como,
mas ela vai achar uma cura pro Flagelo.

511

00:35:45,560 --> 00:35:48,229
Ela tem que encontrar uma cura.
Ela tem que encontrar.

512
00:35:52,525 --> 00:35:53,860
[Darwin] O Jepp é seu amigo?

513
00:35:55,778 --> 00:35:57,155
[Gus] É, é o Grandão.

514
00:35:59,824 --> 00:36:00,867
Eu...

515
00:36:02,577 --> 00:36:04,370
já perdi muita gente.

516
00:36:04,453 --> 00:36:08,124
O Paba, a Aimee, a Becky e a Wendy.

517
00:36:09,625 --> 00:36:11,377
Eu não posso perder o Jepp também.

518
00:36:15,339 --> 00:36:17,758
A morte é mais difícil
pra quem continua vivendo,

519
00:36:17,842 --> 00:36:19,218
porque ficamos pra trás.

520
00:36:20,261 --> 00:36:22,805
Apenas com as lembranças
das pessoas que amamos.

521
00:36:30,146 --> 00:36:31,606
Mas elas podem viver.

522

00:36:33,232 --> 00:36:34,609
Através de nós.

523
00:36:37,695 --> 00:36:38,821
Eu sei o que fazer.

524
00:36:42,742 --> 00:36:44,660
[Gus] Justin foi um filho maravilhoso.

525
00:36:45,203 --> 00:36:47,955
Um garoto que adorava acampar
e estar ao ar livre.

526
00:36:48,039 --> 00:36:49,540
FELIZ ANIVERSÁRIO, PAI
COM AMOR, JUSTIN

527
00:36:49,624 --> 00:36:50,917
E seu pai o amava muito.

528
00:36:54,503 --> 00:36:57,089
[música catártica]

529
00:37:07,225 --> 00:37:10,978
Chris era um pai incrível
e amava muito o filho dele.

530
00:37:11,896 --> 00:37:14,065
Eles fizeram todo tipo de viagem juntos.

531
00:37:19,904 --> 00:37:22,073
E eles sempre estarão juntos.

532
00:37:22,156 --> 00:37:25,660
E vão sempre ficar vivos
se contarmos a história deles.

533

00:37:27,495 --> 00:37:29,080
A história de todo mundo.

534

00:37:29,163 --> 00:37:32,833
[música continua]

535

00:37:44,345 --> 00:37:46,347
Eu não achei o nome de todo mundo,

536

00:37:46,847 --> 00:37:48,391
nem muita informação,

537

00:37:51,602 --> 00:37:54,397
mas vocês não serão esquecidos.

538

00:37:57,733 --> 00:37:59,026
Eu vou lembrar de vocês.

539

00:38:21,132 --> 00:38:23,509
CAPITÃO NOAH STAFFORD

540

00:38:23,592 --> 00:38:25,594
[música terminando]

541

00:38:39,442 --> 00:38:40,484
Consegui.

542

00:38:41,694 --> 00:38:42,653
Tá feito.

543

00:38:54,665 --> 00:38:55,624
Gus?

544

00:38:59,920 --> 00:39:00,921
Darwin?

545

00:39:01,547 --> 00:39:02,965
Cervo? Olha só!

546

00:39:03,049 --> 00:39:04,675
Jamais teria imaginado.

547

00:39:11,599 --> 00:39:13,809
Acho que é minha vez
de cumprir minha parte do acordo.

548

00:39:16,729 --> 00:39:19,398
Vamos ligar o motor
e mandar você pro norte.

549

00:39:20,358 --> 00:39:21,233
Sua mãe te espera.

550

00:39:23,194 --> 00:39:24,278
Tá legal.

551

00:39:28,199 --> 00:39:29,533
[painel zune]

552

00:39:31,369 --> 00:39:32,495
É agora ou nunca.

553

00:39:34,080 --> 00:39:35,498
[motor ligando]

554

00:39:38,292 --> 00:39:39,585
Ele conseguiu.

555

00:39:40,294 --> 00:39:41,379
É claro que sim.

556
00:39:41,879 --> 00:39:43,631
[música triunfante]

557
00:39:43,714 --> 00:39:44,840
Tinha razão.

558
00:39:46,092 --> 00:39:47,093
Sobre o quê?

559
00:39:50,596 --> 00:39:51,931
Muitas coisas.

560
00:39:52,014 --> 00:39:52,932
[música termina]

561
00:39:53,015 --> 00:39:56,519
Vou levar uns minutos
pra definir o curso e ajustar as coisas.

562
00:39:58,813 --> 00:39:59,647
Obrigado.

563
00:40:00,898 --> 00:40:01,899
Por me ajudar.

564
00:40:02,858 --> 00:40:03,818
Não, Gus.

565
00:40:04,693 --> 00:40:05,653
Eu que agradeço.

566
00:40:07,613 --> 00:40:09,782
Eu já volto.
Tenho que te mostrar uma coisa.

567

00:40:15,329 --> 00:40:17,331
[música tensa]

568
00:40:19,291 --> 00:40:20,668
[suspira]

569
00:40:20,751 --> 00:40:22,753
[nota enfadonha]

570
00:40:25,089 --> 00:40:27,049
- Jepp!
- Gus!

571
00:40:27,842 --> 00:40:29,301
Tá tudo bem, garoto?

572
00:40:29,385 --> 00:40:32,054
Tá. Podem sair agora.
A doença já era.

573
00:40:33,097 --> 00:40:35,599
Vambora, tem uma pessoa
que eu quero que conheçam.

574
00:40:42,565 --> 00:40:46,318
Darwin. Esses aqui são meus amigos,
Jepp e Dr. Singh.

575
00:40:47,903 --> 00:40:48,988
Darwin?

576
00:40:54,743 --> 00:40:55,578
Darwin?

577
00:40:56,245 --> 00:40:57,204
[Dr. Singh] Gus.

578

00:41:00,666 --> 00:41:01,792
[Darwin] E aí, Gus?

579

00:41:02,751 --> 00:41:05,796
Pelo jeito parece
que eu não sou o único sobrevivente.

580

00:41:06,380 --> 00:41:08,591
Fui só a pessoa
que resistiu por mais tempo.

581

00:41:10,968 --> 00:41:14,054
Eu defini o curso do navio
pro Norte do Alasca.

582

00:41:14,555 --> 00:41:16,515
Vocês devem chegar lá em dois dias.

583

00:41:18,184 --> 00:41:20,978
Eu sinto muito
não terminar a jornada com você.

584

00:41:21,061 --> 00:41:23,814
Mas tenho que cumprir
as ordens do capitão Stafford

585

00:41:24,482 --> 00:41:27,234
e garantir que o Flagelo
nunca chegue à terra firme.

586

00:41:29,904 --> 00:41:31,697
Acho que você é o capitão agora.

587

00:41:33,407 --> 00:41:34,575
Obrigado, Gus.

588

00:41:35,451 --> 00:41:38,913
Espero que encontre sua mãe...
e salve seus amigos.

589
00:41:39,788 --> 00:41:40,873
[suspira]

590
00:41:40,956 --> 00:41:41,999
Adeus.

591
00:41:43,083 --> 00:41:44,084
Darwin.

592
00:41:46,962 --> 00:41:48,464
[música triste]

593
00:42:03,771 --> 00:42:05,272
[música melancólica]

594
00:42:07,525 --> 00:42:09,985
IMEDIATO DARWIN CRUSOE

595
00:42:22,039 --> 00:42:24,375
A mamãe tá aqui. Ei...

596
00:42:25,960 --> 00:42:28,295
Terminamos aqui. Vamos voltar pro avião.

597
00:42:28,379 --> 00:42:29,630
E essa daqui?

598
00:42:31,298 --> 00:42:32,258
Pode trazê-la.

599
00:42:36,929 --> 00:42:39,306
Mas deixa ele. Ele vai nos atrasar.

600
00:42:39,390 --> 00:42:42,017
[filho da Rosie arfa]

601
00:42:53,988 --> 00:42:54,989
Ei...

602
00:42:57,283 --> 00:42:59,285
[arqueja]

603
00:42:59,785 --> 00:43:01,287
[sussurra] Me desculpa.

604
00:43:02,288 --> 00:43:03,289
[chorando]

605
00:43:08,669 --> 00:43:10,254
Eu sinto muito.

606
00:43:12,256 --> 00:43:13,591
Você vai ficar bem.

607
00:43:14,300 --> 00:43:15,759
Vai ficar tudo bem.

608
00:43:16,594 --> 00:43:19,221
Eu prometo. Vai ficar tudo bem.

609
00:43:19,305 --> 00:43:20,556
Vai ficar...

610
00:43:20,639 --> 00:43:22,641
[música sentimental]

611
00:43:28,897 --> 00:43:30,816

[música intensifica]

612

00:43:30,899 --> 00:43:32,901
[tiro ecoa]

613

00:43:34,236 --> 00:43:35,571
[freio range]

614

00:43:35,654 --> 00:43:37,656
[música sombria]

615

00:43:44,580 --> 00:43:46,582
[matilha rosnando]

616

00:44:00,054 --> 00:44:02,514
[motor do avião acelerando]

617

00:44:22,868 --> 00:44:24,203
[música tensa]

618

00:44:24,286 --> 00:44:26,121
[portas fechando]

619

00:44:36,006 --> 00:44:38,050
[rosnados agitados]

620

00:44:38,801 --> 00:44:41,637
[homem] Aí! Aí!
Fiquem quietos, seus vira-latas!

621

00:44:41,720 --> 00:44:42,721
[música termina]

622

00:44:45,557 --> 00:44:46,892
Vamos saber agora.

623
00:44:52,106 --> 00:44:54,149
[estática no rádio]

624
00:44:59,446 --> 00:45:00,531
Ursa?

625
00:45:03,117 --> 00:45:04,118
Wendy?

626
00:45:10,833 --> 00:45:13,293
Eu sei que vocês
não devem tá ouvindo isso, mas...

627
00:45:14,920 --> 00:45:17,965
só queria que vocês soubessem
que a gente conseguiu entrar no barco.

628
00:45:23,345 --> 00:45:27,975
Eu espero que vocês estejam bem
e também que consigam voltar pros outros.

629
00:45:29,309 --> 00:45:32,688
E, assim que a gente achar a Birdie,
a gente vai voltar e ficar com vocês.

630
00:45:36,984 --> 00:45:38,485
Beleza. Tchau.

631
00:45:42,448 --> 00:45:43,741
Boa notícia, Sr. Jepperd.

632
00:45:44,575 --> 00:45:46,452
O senhor tá livre do Flagelo.

633
00:45:53,375 --> 00:45:56,420
[narrador] Algo mudou

naquele dia no oceano.

634

00:45:57,296 --> 00:45:58,505
Para o garoto..

635

00:45:58,589 --> 00:45:59,590
[Jepp] Gus.

636

00:46:00,299 --> 00:46:02,092
[narrador] ...e para o Grandão.

637

00:46:03,093 --> 00:46:05,929
Você quer conversar sobre alguma coisa?

638

00:46:07,389 --> 00:46:12,102
[narrador] Tudo o que precisou foi
de um encontro com o outro lado.

639

00:46:15,397 --> 00:46:16,982
[homem no rádio] Alô, tem alguém aí?

640

00:46:18,609 --> 00:46:20,068
Sim, estamos aqui.

641

00:46:20,819 --> 00:46:22,821
Nome e localização, por favor.

642

00:46:24,072 --> 00:46:27,242
Eu não sei onde a gente tá.
Em algum lugar no meio do oceano.

643

00:46:28,118 --> 00:46:29,536
Meu nome é Gus.

644

00:46:29,620 --> 00:46:31,622
[música otimista]

645

00:46:32,790 --> 00:46:34,541
O Gus da Birdie?

646

00:46:35,626 --> 00:46:36,752
[desacreditado] O quê?

647

00:46:38,587 --> 00:46:41,715
Pera aí, como você conhece a Birdie?
Quem tá falando?

648

00:46:42,925 --> 00:46:44,760
Meu nome é Siana, Gus.

649

00:46:45,385 --> 00:46:46,887
Eu sou amiga da sua mãe.

650

00:46:47,554 --> 00:46:50,724
E, se você tá contatando a gente,
quer dizer que tá...

651

00:46:50,808 --> 00:46:52,643
a dois dias de distância.

652

00:46:54,061 --> 00:46:56,021
Próxima parada, Alasca.

653

00:46:56,104 --> 00:46:58,899
[música triunfante]

654

00:46:58,982 --> 00:47:00,359
[música termina]

655

00:47:00,442 --> 00:47:02,528
[música misteriosa, reflexiva]

SWEET TOOTH



8FLiX | Screenplays
Teleplays
Transcripts

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

